

Biziari so

IZARRAK



Gazteak gara

[Hitzak: Ixaro BORDA • Musika: philippe ALBOR]

Ostatuan hemen aditzen da dena !
Arren mana zazu kalimotxo ona :
Edan dezagula, ahanzteko pena
Eta bermatzeko gure zoria
Bada marmara
Eta karkara :
Laguna zara, gazteak gara !

Zergatik zaudte zu gibel eta uzkur
Arren lasai zaitze, ez zaitela kexa :
Edan dezagula bake bila zuhur
Bizia ez baita denentzat errexia !
Bada marmara
Eta karkara:
Laguna zara, gazteak gara !

Triste zara egun : zer duzu hain ilun ?
Ala galdu duzu igandeko meza ?
Ez zaitut ikusi aste hontan nihun.
Ukan ote duzu ene SMSa ?
Bada marmara
Eta karkara :
Laguna zara, gazteak gara !

Hegaldatzen dela musika eroa
Edatea utziz etorri dantzara :
Finka dezagula bihotzen geroa
Urrats alaietan, irudi antzara !
Bada marmara
Eta karkara:
Laguna zara, gazteak gara !

« Nous sommes jeunes ! »
est le refrain qui donne son tempo
à cet hymne à la jeunesse.

« Rejoignons-nous au café pour connaître
les dernières nouvelles... Boire un coup,
faire la fête, danser, pour oublier nos
soucis, pour trouver la quiétude et le
bonheur ! »

Neska soldadua

[Hitzak: Maria BARRENA • Musika: Hiru Trukoi]

Gazteak kantuan ta
Zarrak eragusian
Ori dun pasatzen dana
Bardin mundu guzian.

Etxetik urte nindunan
Mariatzeko illian
Amasei urterekin
Neure txoramenian.

Soldadu sartu nindunan
Agorraren bostian
Kabo edo sarjento
Izateko ustian.

Nilako fortuna
No'tu arrapatu !
Amaia illabeteko
Sarjento nonbratu.

Urtebete bano len
Nindunan teniente
Rejimentutikan be
Nindunan ausente.

Rejimentu bi izan dinat
Amar urte onetan
Angel de ondasetan
Buenos airesetan

Nerau emakumia
Ofizialia
Letrarik eskolarik
Batera gabea.

Agustin antonio
Zan dinat neure izena
Ori aitu desutenok
Ez dun neure izena

Oraintze dun deboria
Izena muratzeko
Agustina antonia
Naizela esateko

« Les jeunes chantent mais ce sont les aînés qui décident, voilà ce qui se passe partout dans le monde.
Ainsi, on décida de m'éloigner de la maison et de me marier à seize ans à la ville, j'en suis devenue folle !
Le 5 septembre, je devenais brigadier ou sergent... »



Mendian gora haritza

[Hitzak: Xabier AMURITZA • Musika: Imanol]

Mendian gora haritza
Auntzak haitzean dabilta
Itsasoaren arimak dakar
Ur gainean bitsa.
Kantatu nahi dut bizitza
Ustelzten ez bazait hitza
Mundua dantzan jarriko nuke
Jainkoa banintza.

Euskal herriko tristura
Soineko beltzen jorskura
Txori negartiz bete da eta
Umorez ustua da.
Emaidazue freskura
Ura eskutik eskura
Izarren salda urdina edanda
Bizi naiz gustura.

Euskal herriko poeta
Kamposantuko trompeta
Hil kanpaiari tiraka eta
Hutsari topeka
Argitu ezak kopeta.
Penak heuretzat gordeta
Goizero sortuz bizitza ere
Hortxe zegok eta.

Mundua ez da beti jai
Iñoiz tristete ere bai
Bainan ba dira mila arrazoi kantatzeko alai.
Bestela datozen penai
Ez diet surik bota nahi
Ni hiltzen naizen gaeuen behintzat
Egizue lo lasai.

« Le chêne est perché haut dans la montagne
les chèvres vont sur les rochers, l'âme de la
mer apporte son écume,
Si ma parole ne se corrompt pas, je veux chanter
la vie,
Si j'étais Dieu, je ferais danser le monde... »

Alduderi Begiratzean

[Hitzak eta Musika : Péro CHAUVIN]

Mendi aldetik goizeko argia
Zerutik jautsi bakea
Pentzez pentze dabila
Etxez etxe plazara
Goxotasuna eta dirdira
Zuri eskainiak bezala
O Aldudeko egun-hastean

Hango bazterrez batzuk diote
Badela zerbait xarmazale
Edertasunaren alde
Fite ikus ditaike
Larrazkenean hainbat kolore
Ez ote dira pare gabe ?
O Alduderi so egoitean

*Un rêveur songe aux Aldudes au lever du soleil,
il voit la lueur de l'aube qui descend sur le village le réveillant ainsi en douceur,
les couleurs vives de l'automne qui embellissent les lieux.
C'est le moment pour une étoile de rejoindre son refuge,
et pour celui qu'elle a séduit, de la suivre...*

Bizkar gainttoan izar eder bat
Abiatzen dela dakhusat
Gorde-leku batetarat
Ala oihan barnerat
Ene bihotza hunki balezat
Harekin joan nindaik harat
O Alduderi amodioan

Urrundik jina niz Alduderi beha ametsetan
Eta hegalez hunatekoan, arimaz gidaturikan

Udaberrian, zure izena, enetako esperantza

PUM-BA-PA

[Hitzak eta musika : Herrikoia]

Oi ! txiribiri tonton
Conpentamper timentaza
Lous eta lontximenton
Parabi parabo
Parabi ke montatxon
Kalatxion !
La vita militare
La vita se sifosa
Lou temp de l'amorosa

**PUM-BA PUM-BA PUM-BA-PA
PUM-BA PUM-BA PUM-BA-PA**

Elsous elsous elsous
Giro la per mania
Bedola mantenía

*Reprise du groupe EPERRA composé de Niko ETXART,
Dominika ETXART et Robert LARRANDABURU.
Ce chant était fredonné par des bûcherons italiens lors
de leur passage à AUSSURUC.*

Bihotza sütan

[Hitzak eta Musika : Jean ETCHART]

Jokietako kidea, elestari zorrotza,
Erriegile famatia, lagün goxo goxoa,
Plazer bat zen haren ezagützea
Egiazko Adixkidea.

Atzo gurekin erriz, aingüriekin berriç,
Oh oh oh! Orotaz gira orhizten :
Ehaigü ahatziren !
Biziko hiz gure gogoan, ützi dereikük bihotza sütan.

*Dernier adieu à un ami de coeur, partenaire de jeu,
reconnu pour son travail, complice de tous les instants...
« Hier parmi nous aujourd'hui avec les anges,
nous te t'oublierons jamais car tu vivras dans notre mémoire ».*

[Hitzak : Ixaro BORDA • Musika : Pier-Pol BERZAITZ]

Aipamen ixilak

Ekia sartzen da bortüen gainean
Elür mantak goza eta eztitzean
Odola dabilkit nahasi zainean
Iparren haizea hegöz beztitzean.

**Bortü lerroak ez daki müga
Haritz erroak nahi dü üda**

Xibero eta Aragoi ejerra
Nafarroa ere alkarri so dira
Arranoa saia ürtoxa eperra
Hegalez doatzi lürraren hegira.

Bortüko bideetan jin dira jenteak
Hodeien artetik Maulera lan bila
Oskiak xixtatzen iragan urteak
Merezü dü egün aipamen ixilak.

Mauleko karrikan entzün kantorea
Ez balitza ihoiz ozenez ahültzen
Ikasko günian mügen dolorea
Eta ainerak ez diréla itzültzen.

*« Le soleil se présente au dessus des crêtes, adouci par le manteau de neige
Je suis transilé quand le vent du Nord est enveloppé par celui du Sud
La crête de la montagne ne connaît pas de frontière
Les racines du chêne attendent l'été ... »*



Biziari 80

IZARRAK



Oi ama Euskal herri

Anai etxen da ezkontü
Bortxatü niz orai juaitera
Ene opilaren egitera
Pariserat banuazü .

Oi ama Euskal Herri goxa
Zütarik ürrün tristerik banua
Adios gaixo etx' ondua
Adios Xiberua.

Pariseko bizitzia
Lan kostüz irus baguatzü
Bena berantzen zitadazüt
Zure berriz ikustia.

*Maintenant que mon frère est marié à la maison,
je dois partir pour Paris, faire ma vie.
Ô ma douce patrie basque que je vais loin de toi, si triste,
Adieu aux miens, Adieu à la Soule ».*



Mon amant de Saint- Jean

[Hitzak eta Musika : Léon AGEL / Emile CARRARA]

Je ne sais pourquoi j'allais danser
A Saint-Jean au musette
Mais quand un gars m'a pris un baiser
J'ai frissonné j'étais chipée

Comment ne pas perdre la tête
Serrée par des bras audacieux
Car l'on croit toujours aux doux mots d'amour
Quand ils sont dits avec les yeux

Moi qui l'aimais tant
Je le trouvais le plus beau de Saint-Jean
Je restais grisée sans volonté sous ses baisers

Mais sans réfléchir je lui donnais
Le meilleur de mon être
Beau parler chaque fois qu'il mentait
Je le savais mais je l'aimais

Mais hélas à Saint-Jean comme ailleurs
Un serment n'est qu'un leurre
J'ai eu tort de croire au bonheur
Et de vouloir garder son cœur

Moi qui l'aimais tant
Mon bel amour mon amant de Saint-Jean
Il ne m'aime plus c'est du passé n'en parlons plus

Bidajez avec la participation de Niko ETXART

[Hitzak: Jean-Louis DAVANT • Musika : Jean ETXART]

Musa itpi, bihotz handi
Desertü eta palmadi
Afrika denen ama da
" lamani gongo labada " .

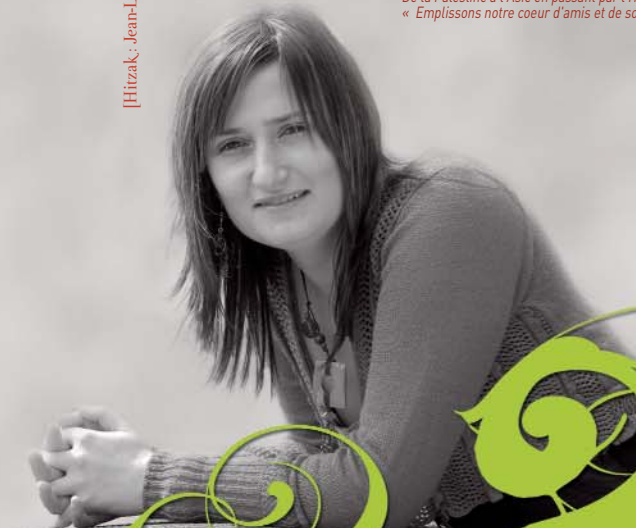
Rio de Janeiro, Kanada
Kalifornia, Nevada
Euskaldünen Argentina
ützi behar "ay que pena" !

Mündia kurri dezagün
Amets eta hegazkinez
Bihotza betha dezagün
Lagünez, orhitzapenez.

Palestinatik Tokiora
Asiaren zabalera
Himalaiaren ederra
Berriz arte, "Sayonara".

Europar ere zunbat herri
Arrot eta maitagarri
Hor oliba pean "taiga"
Gük amañi, han "babushka"

*« Partons à l'aventure pour parcourir le monde »,
des déserts et des palmeraies de l'Afrique à Rio de Janeiro, au Canada, au Nevada,
De la Palestine à l'Asie en passant par l'Himalaya...
« Emplissons notre coeur d'amis et de souvenirs »*





Zuretzat nahi nuena

[Hitza, eta Musika : Peio CHAUVIN]

Etzerik gabe izaitea
Munduan gaindi zurea da
Halaz ere bazabiltza
Guzien artetik
Libroena

Nehork ez zintuen lagundu
Gure herritik
Urrunduz
Egun oroz han zitugu
Xuxenik nunbait
Ez dakigu

**Zuretzat nahi nuena
Ez zen zure naha
Hola da gaztetasuna
Zuretzat nahi nuena
Ez zen zure bizia
Barkatu ene semea**

Goiz batez zuk utzi gintuzun
Senditu nintzan ni hobendun
Harat hunit zonbait egun
Bilatu zitut
Zu hegaldun

Deus jakin gabe izanez
Kexatzen da egun guzietan
Zure ama zen nigarrez
Hastapenetik
Ni beldurrez

*La plainte douloureuse d'un père qui pense à son fils parti de la maison.
Sans nouvelle de sa part, il est rongé par le remord.
« Ce que je voulais pour toi, n'était ni ton désir ni ta vie, pardonne-moi »
voudrait-il lui confier, en regrettant de ne pas l'avoir compris plus tôt...*



Cada vez que estoy contigo

[Hitza, eta Musika : Garazi ZABALETA]

Cada vez que estoy contigo
Una llama nace en mi interior
Me da calor, escalofríos
Es un tornado de sentimientos.
Te miro y te adoro, te escucho y me río
Te observo, deseo tenerte
Abrazarte, derretirme
Rozarte los labios y hundirme de ...

**Felicidad con voz silenciosa
Sin pronunciar ninguna palabra
Y recordar mi corazón desnudo en el mar
De aquel amor, que me arrestó
Que me confundió, que nos enamoró.**

Cada vez que estoy contigo
Guardo el tiempo merecido.
Una sonrisa, una poesía
Una canción que me recuerde
A esa voz, a esos gestos
A esos días tan perfectos
A esa niña que volvía a su infancia
Y se hundía de ...

Cada vez que estoy contigo
Siento todo sin sentido
Y me juro a mi misma
Ser fiel a mis impulsos
Mirame, prométeme
Que nunca querrás hacerte daño.
Soñare sin las mentiras, sin temores
Para hundirnos de ...

*Chaque fois que je suis avec toi,
Une flamme jaillie en moi,
M'anime et me donne des frissons...
Je te regarde et te chéri, t'écoutes et ris,
T' observes, désires plus que tout te conquérir
T'embrasser, te posséder...*

Rock'n Roll eta fandangoa

[Hitza, eta Musika : Peio CHAUVIN]

Rock'n roll Estatu batuetarik hartu
Hemendikan fandangoa ateratu
Eta dantza berri on bat bataiatu.

Munduan nork ez du nahi izan errege
Aberastasun guzien herrensuge
Arrakasta hortaz ez mintza debalde.

Rock'n roll Estatu batuetarik hartu
Hemendikan fandangoa ateratu
Eta dantza berri on bat bataiatu.

**Yesterday,
Yesterday maite zintugun oroz gainetik
Goraki kanta dezagun orai xutik
Bihar izanen dena, hoberena, segurrenik.**

Rock'n roll Estatu batuetarik hartu
Hemendikan fandangoa ateratu
Eta dantza berri on bat bataiatu.

« Mugi- boogie » izenda ginezake hori
Lagun ginezakezu zuk galtzagorri
Izaitekotz dena gorputz-debrukeri.

Rock'n roll izan aintzin bazen fandangoa
Biba biba biba belua belea
Habil eta bila bizi dadin dantza.

*Prenons le rock américain et le fandango,
puis baptisons une nouvelle danse.
Nous pourrions l'appeler « mugi-boogie »,
que « galtzagorri » [démon] nous aide
pour qu'elle soit une tentation charnelle*



Bozak / voix : Emmanuelle LURO, Sophie OTEIZA, Kattin INCHAUSPE, Céline BIDART
Gitarra / Guitare acoustique et électrique : Peio CHAUVIN • **Gitarra apala / Basse** : Maurice ANOCIBAR
• **Esku Soinaua / Accordéon** : Panpi LURO • **Tronpeta, pianoa / Trompette, Piano** : Jean-Marie PIOLET
• **Perkusioiak / Percussions et flûtes** : Xan ERROTABEHERE • **Soprano arrabita / Violon soprano** : Emmanuelle GARCIA • **Gomita berezia / Invité** : Niko ETXART « Bidajez » kantuan
• **Kantu moldaketak / Arrangements** : Momo, Peio, Jm • **Prise de son, mixage, mastering** : Stephan KRIEGER
• **Boza eta musika zuzendari / Direction vocale et musicale** : Jean-Marie PIOLET
• **Argazkiak / Photos** : Sébastien ZAMBON • **Azala / Pochette** : Laurence MORIN-PLAQUAIN (Agence Esens)
esens@wanadoo.fr.

Har-emanetan sartzeko / Contacts : 06 83 35 72 26

E-mail : izarrak.talde@hotmail.fr

Site : www.myspace.com/izarrak

ESKERRAK / REMERCIEMENTS

Musikariak / Les musiciens :

Momo, merci d'avoir repris ta basse pour nous!

Peio, nous sommes tombées sous le charme de tes chansons, grâce à toi nous avons pu les chanter!

Merci Panpi, le meilleur! Milesker Aita!

Xan, Emmanuelle, merci de nous avoir rejoint dans cette aventure.

Jm, tu nous accompagnes depuis le début, merci pour ta confiance.

Un MERCI tout spécial à Niko ETXART qui nous a offert ce magnifique duo. Bihotzetik milesker Niko!

Kantu eta musika sortzaileak / Les auteurs compositeurs :

Les premières chansons d'IZARRAK sont nées grâce à vous! MILESKER ZUERI :

Philippe ALBOR (Musika : Gazteak gara)

Itxaro BORDA (Hitzak : Gazteak gara)

Jean ETCHART (Hitzak /musika : Bihotza sütan, Musika : Bidajez)

Jean-Louis DAVANT (Hitzak : Bidajez)

Peio CHAUVIN (Hitzak / Musika : Alduderi begiratzean, Zureztat Nahi nuena, Rock'n Roll eta dangangoa)

Sébastien, tes photos, aussi magnifiques les unes que les autres, pas facile pourtant avec des modèles aussi dissipés! Merci pour ta bonne humeur!

Laurence, une pochette qui nous ressemble, je crois que c'est réussi!

Merci à Manex MEYZENC et toute l'équipe d'Agorila : milesker zuen fidantziarentzat gure baitan.

Stephan, merci pour ta patience!

France Bleu Pays Basque et Euskal Irratiak, merci pour votre soutien.

Euskal kantuak zabal ditezela lau haizetarat.

Depuis le début, dans tous les kantaldis par votre soutien et vos félicitations, vous nous avez confortées dans la voie que nous avons choisie. Il y a longtemps vous nous avez transmis le désir de chanter, voilà pourquoi aujourd'hui, nous vous offrons ce travail en guise de remerciement.

*Gràcies à nos familles, amis et tous les autres, de nous avoir
toujours encouragées et soutenues dans notre passion.*

MUUKA MAHONBIAK ZENERI

Kattin / Glane. Sophie / Céline

